

Turkish Language Contacts in Southeastern Europe

Articles in Italian, German, French, and English

Matthias Kappler



The Isis Press, Istanbul



gorgias press

2010

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © 2010 by The Isis Press, Istanbul

Originally published in 2002

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of The Isis Press, Istanbul.

2010

α

ISBN 978-1-61719-106-0

Printed in the United States of America

Matthias Kappler, born in 1962, studies at the Department of Eurasian Studies in Venice 1984-89, postgraduate studies in Thessaloniki 1990-91, Ph.D. in Turkology (Frankfurt am Main 1998), visiting professor at the University of Venice 1998, scientific assistant at the University of Frankfurt 1999-2000. Since January 2001 assistant professor at the Department of Turkish Studies in the University of Cyprus (Nicosia).

His main research interests are the language of the "Karamanli" literature, Turkish language contacts and multilingualism in the Balkans and in Istanbul, study of Greek-Ottoman grammars, Greek-Islamic philology ("Greek Aljamiado").

So far he published the following books: *Turcismi nell' "Alipasiadha" di Chatzi Sechretis*. (=Eurasistica Nr. 31), Silvio Zamorani Editore, Torino 1993, and *Türkischsprachige Liebeslyrik in griechisch-osmanischen Liedanthologien des 19. Jahrhunderts*, Berlin/Budapest

TABLE OF CONTENTS

Introduction	7
---------------------------	---

Multicultural and multilingual Istanbul

1. «I giovani Fanarioti» e le antologie di canzoni ottomane. In: <i>Annali di Ca' Foscari</i> , vol. XXX, n. 3, pp. 5. 37. Venezia 1991.	9
2. Über die Beziehung der griechischen Bevölkerung Konstantinopels zur Osmanischen Kultur im 18. und 19. Jahrhundert. In: <i>Thesaurismata</i> 25, pp. 349-361. Venezia 1995.	39
3. L'amour voilé: poésie bilingue et plurilingue dans les anthologies grecques et bulgares des chansons ottomanes du 19ème siècle. In: <i>Mediterranean Language Review</i> 10, pp. 146-168. Wiesbaden 1998.	51
4. Multilinguisme et pluriculturalisme à Istanbul à la fin du XIX ^e et au début du XX ^e siècle. Contribution held at the Symposium "Istanbul 1900/2000: un siècle de musiques" at the Abbaye de Royaumont, 7th-9th June 2001. A slightly different version is being published at the site of the Fondation de Royaumont (www.royaumont.com).	71

Language contacts in South-Eastern Europe from the late 18th to the early 20th Centuries

5. "Kelimat" : a Turkish-Greek Word List for Ottoman Primary Schools in Crete. In: <i>ΑΡΙΑΔΝΗ (Πανεπιστήμιο Κρήτης - Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής)</i> 8, pp. 109-127. Réthymno 1996.	81
6. Fra religione e lingua nei Balcani I: i musulmani grecofoni (XVIII-XIX sec.) e un dizionario rimato ottomano-greco di Creta. In: <i>Oriente Moderno</i> , n.s. XV (LXXVI), 3 (Supplemento), pp. 79-112. Roma 1996.	103
7. Fra religione e lingua/grafia nei Balcani II: sincretismo religioso e <i>codeswitching</i> presso musulmani e cristiani in Bulgaria (sec. XIX-XX). In: <i>Rivista degli Studi Orientali</i> LXXII, f. 1-4, pp. 61-99. Roma 1998.	143
8. Questioni d'identità fra religione e lingua presso le comunità "sincretiche" dei Balcani. In: <i>Letterature di Frontiera</i> 18 (anno IX, n. 2), pp. 179-204. Trieste 1999.	181

The influence of Turkish on the modern Balkan languages

9. "Fuori dalla Porta..." : epurazioni e neoturcismi in neoellenico.
In: *Letterature di Frontiera* 8 (anno IV, n. 2), pp. 105-116.
Roma 1994. 205
10. Über die Funktion der Turzismen im griechischen Journalismus.
In: *Zeitschrift für Balkanologie* 33/1, pp. 26-38. Wiesbaden
1997. 215
11. Verso un nuovo Thesaurus dei turcismi balcanici: la dimensione
dialettale e materiale sui turcismi greco-epiroti dei secoli XVIII-
XIX. In: *Processi di convergenza e differenziazione nelle lingue
dell'Europa medievale e moderna* (ed. F. Fusco, V. Orioles. A.
Parmeggiani), pp. 157-194. Udine 2000. 231
12. Turkologie und Südosteuropalinguistik. In: *Die Südosteuropa-
Wissenschaften im neuen Jahrhundert. Akten der Tagung vom
16.-19.10.1999 an der Universität Leipzig* (ed. U. Hinrichs, U.
Büttner), pp. 129-143. Wiesbaden 2000. 273